

Manuscript signature

MANUAL

DE

GUA SANSKRITA

ó

ESTOMATÍA, GRAMÁTICA Y VOCABULARIO

PRECEDIDO DE UNA INTRODUCCIÓN SOBRE EL

DESVOLVIMIENTO HISTÓRICO-LITERARIO DE ESTA LENGUA

POR EL DOCTOR

Juan Gelabert y Gordiola

en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central,
clase de la de *Mont-Réal* de Toulouse, Caballero de la Distinguida Orden
I, Comendador de Número de la de Isabel la Católica, etc., etc.



MANUAL DE SANSKRIT 1888
-ASTORIA- [Stamp]

MADRID

1888

ISTRACIÓN

IA DE SAN BERNARDO—38

El sanskritismo trajo al seno de la Lingüística dos elementos principales; uno la lengua sanskrita, el otro la literatura gramatical india. Si el estudio de esta lengua ofrecía condiciones excepcionales para ensayar el método analítico-comparativo, ya por el carácter especial que la distingue, ya por las afinidades que la unen estrechamente á las lenguas europeas, el conocimiento de sus obras gramaticales allanó aún más el camino haciendo posible ^{el} rápido progreso de la Ciencia del lenguaje; la cual con el auxilio de ambos

de Eugenio Bounonouf, todas las cuales pudieron ser utilizadas por él en la formación de su Gramática comparada, que indudablemente por esto abraza un conjunto de observaciones más amplias que el de su primer ensayo.

Basta considerar el plan y objeto de la obra de Bopp para comprender la influencia que en ella han ejercido los estudios gramaticales de los indios, fuera de los cuales no podemos señalar un antecedente capaz de satisfacer las exigencias de la crítica. Panini, el primero de los gramáticos indios "es - dice Delâtre - el creador de la ciencia gramatical y del método etimológico. El ha inaugurado la crítica del lenguaje e inventado esos procedimientos analíticos, a los cuales debe la lingüística sus magníficos descubrimientos.

ACERCA DE LA
BIBLIOTECA

de las mismas que hemos dicho consiste en ser lenguas
de flexión vaná degenerando; la lengua sanskrita nos pre-
senta el modelo más acabado de la flexión sintética, que
operen también aunque en grado menor las lenguas
antiguas de Europa; las lenguas modernas derivadas de
estas pierden el sintetismo, tomando formas analíticas,
que facilitan la expresión del pensamiento, pero que rese-
ñan una degeneración del lenguaje, el cual pierde vigor,
armonía y belleza. Al mismo tiempo el número de formas
disminuye considerablemente; según los cálculos de P. Müller
el sanskrit védico tenía 891, el clásico una ^{mitad}, la lengua grie-
ga 807, el latín 140, las cuales en las lenguas románicas
quedan reducidas a un número bastante escaso.

3) certada, aunque esta afirmación pareciera demasiado absoluta, cuando una sociedad adquiere esa dolencia que a la vez empobrece el cuerpo y el espíritu y que no se combate con tímidos paliativos sino con remedios proporcionados a la gravedad del mal, no queda a los individuos ^{avanzos} que la constituyen otros caminos más expeditos que la emigración. La lucha por la reforma exige la unión de las voluntades y no existen ni la unión ni las voluntades dotadas del temple que la lucha exige. La permanencia en el seno del mal es expuesta al contagio y sólo es posible para los que tienen medios

Querer un resultado decisivo cuando se ensayare sobre una lengua que, como la sanskrita, había sido objeto de trabajos de esta índole, merced al progreso gramatical del pueblo indio, cuyos gramáticos no tienen rivales en Europa; iguales condiciones requieren el estudio comparativo, ya por fundarse sobre el analítico, ya por ser mucho más fácil relacionar el sanskrit con las lenguas de Europa.

más importantes aún que la poesía de Homero o la
prosa de Cicerón. Vamos a estudiar el lenguaje y no las
lenguas; queremos saber qué es y cómo puede servir de ór-
gano al pensamiento; queremos conocer su origen, su
naturaleza y sus leyes y para llegar a este conocimiento
reunimos, ordenamos y clasificamos todos los hechos
lingüísticos que están a nuestro alcance."

~~Investigando un método~~
¿Qué consecuencias se han derivado de la aplica-
ción de este nuevo método a la Ciencia del lenguaje?
¿Qué conclusiones se han establecido referentes al origen
y al desenvolvimiento, a la naturaleza y a las leyes
del lenguaje? La contestación a ambas preguntas exis-

hasta llegar a la forma de flexión, que caracteriza a las len-
guas arias (flexionssinn d Humboldt), podriase considerar

mas se refiere a cada una el lugar cronológico que le corresponde y las relaciones mutuas que reciprocamente las enlazan, existiendo sólo algunos trabajos aislados acerca de determinados grupos lingüísticos, entre los cuales el más estudiado y conocido es el que forman las lenguas arias.

Pues bien, refiriéndonos a este poder, desde luego
asegurar que los idiomas que lo constituyen no han
obedecido ni en su creación ni en su desenvolvimiento al
impulso de agentes puramente naturales. No en su creación,
porque siendo así fácilmente se comprende que

de las mismas, tienen numerosos cultivadores, la ma-
yor parte discípulos formados en la misma escuela del
ilustre profesor de la Universidad de Bonn; Schuchardt en
Mannheim, Littré en Francia, Ascoli en Italia, Coelho en
Portugal y Lewis en Inglaterra figuran en primer térmi-
no, si bien algunos de estos ^{no} como, ^{romanticistas} podrían ser
considerados como aplicadores del romanticismo á una len-
gua determinada, á un lengua patria, atendiendo á sus
trabajos de más importancia. Otros muchos lingüistas
debieramos mencionar, que completasen este breve apunte;
pero supliremos la deficiencia citando el erudito Trabajo
España y la Filología, publicado por el Sr. Landru Maguel
en la Revista contemporánea (tom. XXV, pag 199 y sigs).

sanskrita comparado con el de las lenguas griega, latina
persa y germánica publicado en 1816 y la Gramática com-
parada de las lenguas sanskrita, zendá, griega, latina, li-
tuania, eslava antigua, gótica y germánica, cuyo primer
volumen apareció en 1833, y cuya publicación completa
ha durado diez y nueve años (33-52). Ambas produccio-
nes forman un todo completo, pudiendo decirse que la
primera es como una anticipación de la segunda, como
la base de un edificio

que con posterioridad

lenguaje como una entidad que nace, vive, se rige por leyes,
se transforma apareciendo en estados diversos

Resulta, pues, que los idiomas se perfeccionan literaria-
mente, pero empobreciéndose y adquiriendo ciertos convencionalis-
mos que los distinguen de las lenguas vulgares más rudas y
expresivas y espontáneas; que al servir a unos de otros su-
fren esta degradación, perdiendo las condiciones que ha-
cen de las lenguas clásicas organismos dotados de valores
estéticos intrínsecos y quedando subordinado su interés

Resulta, pues, que si los idiomas se perfeccionan li-
terariamente es siempre á costa de su riqueza léxica y ad-
quiriendo cierto convencionalismo que los distingue de
la lengua del vulgo más ruda pero más expresiva y espon-
tánea y que al desaparecer para dar origen a otros

mas importantes para nuestro objeto. Vericilmente exclu-
remos de estas consideraciones las obras de nuestro com-
patriota Hervoás y Pauduro, dignas de un juicio separado.

El primer caracter que anotamos á las producciones
pertenecientes á este primer período de la Lingüística

cuanto a la Lingüística Histórica también fué estudiada
por Hervas, pero fundándola en hechos externos, en da-
tos suministrados por la Geografía, por la Etnografía i por
la Historia no en la evolución y transformaciones por el
lenguaje mismo experimentadas; ~~pero~~ aun no

Faci6n las otras de nuevos estudios nacidos al aplicar
los principios de la lingüística indo-europea a otras fa-
milias de idiomas. Nos otros hemos de hacer

hace fácilmente un marcado paralelismo entre la literatura
sanskrita y las literaturas clásicas de Europa, especialmente la
griega

hinnos védicos hizo comprender que unas y otras manifi-
festaciones poéticas eran variedades de una forma común
ó derivaron las unas de las otras

Atendiendo al estado de la lengua y a la naturaleza de los asuntos, divídese la abundante literatura india en dos períodos, védico y clásico, representado el primero por las cuatro importantes colecciones védicas y los puranas más antiguos y el segundo por las composiciones épicas ya heroicas o históricas (Mahabharata y Ramayana) ya didácticas (Manavadharmasutra), por las creaciones líricas y dramáticas.

va en sus comienzos y ocupa e

Declinación sanskrita.
Consonánticos monotemáticos en labial.

गुप् = *custodio.*

Basta tener presente estas dos reglas: conservación del radical inalterado para las declinaciones en vocal; regla fundamental de las consonantes en el sandhi de flexión para las terminaciones en consonante.

Haremos, pues:

S.		D.		P	
N.	गुप् Perdida la स् por no poder terminar en 2 cons.	N. A. V.	- गुपौ		
G.	गुपस् { se conserva la प por ser sandhi de flexión; en el de unión o unitético	G. L.	- गुपोस्		
D.	गुपे {	D. Ab. 7.	(गु-) गुप्पाम्		
A.	गुपम् {				
V.	गुप् = अ.				
Ab.	गुपस् = G.				
L.	गुपि { Igual observa				
7.	गुपा {				

ción de ~~los~~ dichos preceptos en las varias literaturas o épocas de
una misma literatura, como lo cual se evita el excepticismo
hoy comiente en materia de Preceptiva y que nace al considerar
diversos a sistemas conjuntos de (verdades) principios ^{aparentes} a la
vez contradictorios.

Proponiendo de esta forma el campo de nuestro
estudio digamos brevemente pases acerca de su organización.

Como el principio antecede a la consecución, así precede
la ciencia al arte. y la Est.^a debe estudiarse antes q. la preceptiva,
debiendo desde luego concretarse a su estudio a lo indispensable.

Seguné el estudio de la Preceptiva en esta forma: Preceptiva general
a todos los géneros literarios: Preceptiva particular ó especial de cada g^o que subdivi-
diremos en dos partes: (Poética; P) atendiendo a su fin principal: Literatura bella;
Literatura bello-útil y en cada una de ellas se estudiarán los géneros correspon-
dientes - 2.^a parte. Historia de la Preceptiva general y de cada género en
particular. - Comprobación de la Precep. en la práctica mod. lit.^a

Rain ब॒ध् = 1 ab ev.

Forma primitiva . 1d passiva . 1d causativa . 1d desiderativa . 1d. intensiva .

	activa	media	bodhje	bodhagam	bubhutam	butodham
1. व॒धामि ; व॒धे ; व॒धे ; व॒धयमि ; व॒वत्समि ; व॒वोचमि ;						
2. म॒वोचय ; म॒वोचे ; म॒वोद्ये ; म॒वोद्यै ; व॒वोधिषमि ; म॒वोचय						
3. अ॒वोच अ॒वोच	abodham	abodhje	abodhagam	butodhagam	abubhutam ;	abubodham
4. अ॒वोच अ॒वोच	abudham	abaudhi	abhotsizam	abubodhizam	abubodhizam	abubodhizam
				abubodhizam	abubodhizam	abubodhizam
				abubodhizam	abubodhizam	abubodhizam

vyāpādi torre xāti vājāti yāzāti

उद्यापादितीविशेषात्स्वजातीयश्च

द्यापादितीविशेषात्स्वजातीयश्च

वि+आ+पादितस्+विशत्+~~स्व~~स्व+
+जातीयस्+च

स्व
स्व
स्व
स्व

Sufijos

Participios: - de presente at; ant; de perfecto vas;
 de futuro at (con la característica sy de fut); para
 do vat - Pasivos de fut. tavya, aviya, eli
ma, ya; de pasado ta, na; de presente yat;
ya - mana; medios de presente ana, man;
 de aoristo id; de perf. ana; de fut. sy
amāna;

Gerundio, tva (verbo. simple); ya (comp); tva
 (si termina en vocal); am (idea de cont.)
 infinitivo turn.

adverbios: am; ta de los casos alguna vez; tham
amin; vat; taram (comp); taman (sup); tham
in - term. ventra; tra; iva; tha; &

Características

De formas verbales 1^a a 4^a ya 10 aya³
 1^a -, 3^a ndup, 7^a intere. n, 8^a nu, 8^a u, 9^a nā
 del aoristo. 1^a rair srp. = asrpam - 2^a r.
 da = adam (impf aorist) 3^a redup. xdr: adadam
 4^a r. nī - a - nait^{sh}am (antig) 5^a r. pu - a - pa v
 ix - am^{ant} 6^a r. gna = a - gnā - six - am^{ant}
 7^a r. dik - a dik - xam -
 del perf. redup - 7 a - itta - a | iwa - atthuz - atthuz
 ima - a - us - sin característica verbal (comp 100).

fut. - miñt. *tya*, decimus del pres.
comp. *tarmi* (de *tar* y *armi*)
condicional *tya* y desin.^s del imper.
precativo *yas* y desinencias de sup.
formas: pariva *y* y des. de la media y en
los tipos generales como la *on media*
causativa - *ay* de *eru* *eravay* -
(desin.^s de act, medi. y pariva)
disidentiva - redupl. *mas* *xi* o *ix*
intensiva - redupl. *y* *gu*
nominativa del nombre con
nada - *y* - *ay* - *sy* - *asy* - *Kamy* &c.

pag. 39. = katha nom. sing. cuento / dithyas num.
ord. 2º / 10- / 2º comp. tat. ut dexe loc sing (xas)
region - vana nomb. borque - karmen str.
chid - indef **locat** (hay una aspirada intercalada y
amovida (60-8) cierto / 3º comp. tat y dyaudin - sen.
ha, leon - dam - nuna, hembra - pati nom.
de dual pat señor (una pareja de leones) /
4º 3º persona 2 dual pres. vas habitar 5º
una part esplet. que da el verbo signif.
se meterit (falta el relativo) / 6º part
(alli?) / 7º sinji (le leona) - cada chit adv. (solim)
8º gerundio fem. nom. sing. (engender) / 9º puten hij.
dyaun dat? (dos) - a... pling. redup. vai jan -
yiyv - dar a los paus, / 10. nom sing o = as y pi
hi avagraha api (mas, pero) 11 nubyam - eva
ac nig. (distante) con part. (vivi) / 12 mēgas
cara, escrito - auy (si) - auyi con avagraha part pa
de pad (vivi) caer, matar / 13. dat sing. de sinji (le leo-
na) 14 3º pers. sing. 3º clase redupl. (dar) /
15. aha part. - auy ^{sin} aliy - loc sing may i nento
najan (don) / 16. hist de taz / 17 kien
) api ^{al} 18. na (tu) asuditaay ac, part it sad (obtener)
19. locat & vana (borque) / 20. thramataay (part)

genit. / 21. ^{caso atroposito} / 22. raur = ravis
 / 23. part / 24. locat / 25. van mon tu ~~tu~~ gijam ac (a) (casa)
 - agachakita genundio raur gach (ir) / 26. zizpala (cho
 cal) - zizuk nomin. ^{cooper.} ruz nomb. en u (hijo) (comp. tat)
 27. part par. ap. (ob. tener) / 28. valakas (pocin)
 a) yam ac del poms (a' este) - ite ita - avadhar
 ya genundio (ava - dhar raur dhor) (conide. ar
 29. iust gatra ^{con} (diidato) / 30.
 31. genundio, raur ho!
 32. ^(por la casa) / 33. amsat uiz pwant (vivo) - eia (vicio)
 34.
 35. part (mitaues) / 36. iust. - part, raur () decia (fuer
 / 37. iustey. holda / 38. part. iust. vocat raur kam (
 amar) / 39. traya iust tram - amitar part, ar
 traer - kin elut (que) iust. - gen. pl. d. ojam (de
 acorotio) / 40. ac. (alimento) thup (comer) /
 41. a-as / 42. aj (dijo) / 43. vocat (quies, upond)
 44. traya iust (por uis) - daya (hoy) eiam por
 idam, ac (este) / 45. ac. (hip & deacal) / 46. genun
 dia (quitando - o aparte d. l.) / 47. iust. iustey
 sad. tram - araditaru raur sit obtener
 (saturat. animal).



y aquella aue puen nerrundo so qualad puen
 48. Valas (poven) - ayam - iti / 49. gerundio
 rair man (pensar) / 50. ve - a - pad (itas) part.
 - aviperat abt (espera) / 51. gerundio, clax /
 yualdad / - swa - fatiyas - arch - uxo, ra
 ra - cha - y / 52. part. m. de perf. de vach / 53. part
 (an) / 54. comp. copulat. str (mujer) - vira (brahman)
 - luge (arista) - Valas (miso) en locat pl. / 55. part
 en d. infijo tatyan y prefijo pra, rair par - jo. lat
 jero - (no u ka de ofender, malthatar &) / 56. dos part
 nuna - jama / 57. prama vira - tyaga ^{loc.} _{pru} ^{perdu}
 58. part de jam ~~pura~~ ^{conocer} -
 59.
 60. part y ahora / 61. swam - enam / 62. gerundio
 de bhakrayami, como / 63. (Lo debrido)
 64. imp. 2º pers. Kri = hacer / 65. pra - bhata -
 angat - kimchit - uparapayami -
 66. etc / 67. perf - tpo / 68. int / 69. vocat part / 70. part de
 toa / 71. nom - y ayam demort / 72. gerundio de vichim
 pensar / 73. part de fa - mta / 74. tat - katha
 amam - ayam / 75. swa - udara (vientre) - arthe inet
 sing arthe raon, causa. / 76. ~~forma~~ ^{neco} ^{mutar} ^{intensiva} ^{part}
 de vinar - comar, devor /

36. b - gerund. 2 na - eva 3. part fut pag. 4 pra
nas - oide; tyagas locat (en la perdida) 5 stha: viz
estas (gerundio) 6. Sharmā: libro; by 7. demort. etc
8 ady. eterno. - 9 tasmu - mama - ayan - 10 38
11 nija 12 fut blm - tyevam - ukta 13. tam - api -
14. va - 1 tam - Kurena - para - pradam
anaya (rai ni) -

